

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Лужанин Владимир Геннадьевич
Должность: исполняющий обязанности ректора
Дата подписания: 08.02.2022 13:54:38
Уникальный программный ключ:
4f6042f92f26818253a667205646475b97807ac6

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Пермская государственная фармацевтическая академия»

Министерства здравоохранения Российской Федерации

Кафедра иностранных языков

(наименование кафедры)

УТВЕРЖДЕНА

решением кафедры

Протокол от «19» мая 2017г.

№ 9

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.6. Основы теории и практики перевода

(индекс, наименование дисциплины, в соответствии с учебным планом)

Б1.Б.6. ОТиПП

(индекс, краткое наименование дисциплины)

19.03.01 Биотехнология

(код, наименование направления подготовки (специальности))

Фармацевтическая биотехнология

(направленность(и) (профиль (и)/специализация(и))

Бакалавриат

(квалификация)

Очная

(форма(ы) обучения)

Год набора – 2018

Пермь, 2017 г.

Автор(ы)–составитель(и):

канд. пед. наук доцент зав. кафедрой иностранных языков
(ученая степень и(или) ученое звание, должность)

Томилова В.М.
(Ф.И.О.)

канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков
(ученая степень и(или) ученое звание, должность)

Наугольных Е.А.
(Ф.И.О.)

Заведующий кафедрой

иностраннх языков, канд. пед. наук, доцент
(наименование кафедры полностью) (ученая степень и(или) ученое звание)

Томилова В.М
(Ф.И.О.)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
2. Объем и место дисциплины в структуре ОПОП	4
3. Содержание и структура дисциплины	4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
5. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины	7
6. Учебная литература для обучающихся по дисциплине.....	8
7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы	8

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы

1.1. Дисциплина Б1.Б.6. «Основы теории и практики перевода» обеспечивает углубление следующей компетенции: ОК-5 – способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, формируется данной дисциплиной частично.

1.2. В результате освоения дисциплины Б1.Б.6 «Основы теории и практики перевода» у обучающихся должны быть:

ОК-5

– *сформированы знания*: о системе языка, о методах и приемах лингвистического и переводческого анализа текста, о полном письменном, аннотационном и реферативном перевода специальной литературы на иностранном языке (применительно к специфике подязыка биотехнологии/фармации);

– *сформированы умения*: читать и переводить тексты различной общемедицинской тематики на основе владения активным и пассивным лексическим минимумом, а также фиксировать полученную из текста информацию в форме полного письменного, аннотационного и реферативного перевода;

– *сформированы навыки*: изучающего, ознакомительного и поискового чтения и перевода как условие формирования коммуникативной компетенции в рамках тематики, связанной с развитием биотехнологии в России и в стране изучаемого языка.

2. Объем и место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.Б.6 «Основы теории и практики перевода» относится к базовой части ОПОП, изучается на 1 курсе в 1 семестре в соответствии с учебным планом. Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа / 2 зачётные единицы (з. е.).

Количество академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем – 42 часа, из них лекции – 14 часов, практические занятия – 28 часов, на самостоятельную работу обучающихся – 30 часов.

Форма промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом – зачет.

Освоение дисциплины опирается на минимально необходимый объем теоретических знаний в области иностранного языка, а также на приобретенные ранее умения и навыки, сформированные школьным курсом иностранного языка.

3. Содержание и структура дисциплины

3.1. Структура дисциплины

№ п/п	Наименование разделов, тем	Объем дисциплины, час.				Форма текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации	
		Всего часов	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР
			Л	ЛЗ	ПЗ		
Очная форма обучения							

№ п/п	Наименование разделов, тем	Объем дисциплины, час.					Форма текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации
		Всего часов	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий			СР	
			Л	ЛЗ	ПЗ		
Семестр №1							
Тема 1	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческие трансформации.	24	8		8	8	П
Тема 2	Синтаксические и стилистические аспекты перевода.	32	4		16	10	П
Тема 3	Виды компрессии текста. Реферативный перевод.	14	2		4	10	П
Промежуточная аттестация		2				2	Зачёт
Всего:		72	14		28	30	

Примечание: * – формы текущего контроля успеваемости: П - перевод.

3.2. Содержание дисциплины.

Тема 1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческие трансформации. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Значение научно-технической информации. Источники и способы обработки научно-технической информации. Понятие языкового знака и его отношение с элементами знаковой структуры. Предпереводческий анализ текста. Особенности и стадии предпереводческого анализа текста оригинала. Выработка общей стратегии перевода. Целевая аудитория. Виды содержания текста. Понятие «функциональной доминанты». Особенности перевода заголовков английских и русских научных статей. Трансформационная модель перевода. Лексические трансформации. Категория эквивалентности и адекватности в теории перевода. Основные положения теории закономерных соответствий Я. И. Рецкера. Лексические трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция, целостное переосмысление, добавление, опущение, перестановка). Трансформационная модель перевода. Грамматические и лексико-грамматические трансформации. Грамматические трансформации: синтаксическое уподобление, членение, объединение, грамматические замены (грамматической формы слова, частей речи, членов предложения, типа предложения). Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, экспликация. Работа с текстом М. Sofer «A foreword to the book by M. Baker In other words»: лексико-грамматический анализ, письменный перевод. Работа с текстом «Measuring mercury»: письменный перевод. Демонстрация выделенных особенностей перевода заголовков в процессе анализа различных заголовков из английских журналов и газет. Работа с текстом «GM seeds contaminate farms»: предпереводческий анализ, анализ заголовка, письменный перевод.

Работа с текстом «Jittery travelers»: предпереводческий анализ, анализ заголовка, письменный перевод.

Тема 2. Синтаксические и стилистические аспекты перевода. Синтаксические аспекты перевода. Синтаксические единицы языка. Понятие предложения. Главные члены предложения. Порядок слов в английском и русском предложениях. Типы предложений. Случаи отступления от прямого порядка слов в предложении (инверсия, эмфатическая конструкция). Стилистические аспекты перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение. Фразеологизмы, пословицы и поговорки: особенности семантики и перевода. Особенности функционирования и перевода окказиональных единиц, авторских словосочетаний. Цитаты. Работа с текстом «Tips to live to 100!»: предпереводческий анализ, анализ заголовка, письменный перевод. Работа с текстом «Women talk three times as much as men»: предпереводческий анализ, лексико-грамматический анализ, письменный перевод. Работа с текстом «Pharmacological and phytochemical investigations of different parts of Calophyllum brasiliense»: предпереводческий анализ, лексико-грамматический анализ, синтаксический разбор предложений, письменный перевод введения. Работа с текстом «Pharmacological and phytochemical investigations of different parts of Calophyllum brasiliense» (Results and discussion): лексико-грамматический анализ, синтаксический разбор предложений, письменный перевод. Работа с текстом «Structural characterization of impurities in pioglitazone» (Введение): лексико-грамматический анализ, анализ атрибутивных цепочек, письменный перевод. Изучение сравнительно-сопоставительных характеристик грамматических систем родного и изучаемого языка. Особенности категории падежа английского существительного. Работа с текстом «Structural characterization of impurities in pioglitazone» стр. 836–839: лексико-грамматический анализ, письменный перевод (Results and discussion). Работа с текстом «Greater access to AIDS drugs»: предпереводческий анализ текста, лексико-грамматический анализ, письменный перевод. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Работа с текстом «Reducing mother-infant HIV transmission»: предпереводческий анализ текста, лексико-грамматический анализ, письменный перевод.

Тема 3. Виды компрессии текста. Реферативный перевод. Практика перевода научной литературы. Научный стиль. Особенности организации и перевода. Анализ журнальной статьи (структура, логика изложения, характер). Виды компрессии текста. Оформление реферативного перевода. Составление аннотаций научных и газетно-журнальных статей. Работа с текстом «HIV triple drug therapy success»: предпереводческий анализ текста, лексико-грамматический анализ, письменный перевод. Перевод научной статьи со словарём. Устный опрос-обсуждение по особенностям научного стиля. Анализ применённых переводческих трансформаций, лексико-грамматический анализ индивидуального абзаца. Подведение итогов занятия, оценка знаний студентов, выставление зачетов.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Формы и материалы текущего контроля.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.Б.6 «Основы теории и практики перевода» используются следующие формы текущего контроля успеваемости обучающихся: перевод. Полный комплект заданий находится в ФОС (кафедра).

Пример типового задания:

Перевод по теме 2. «Синтаксические и стилистические аспекты перевода»

Вариант 1.

Переведите текст с английского языка на русский язык с соблюдением стилистических и синтаксических особенностей текста оригинала.

Magnet

A magnet is an object that can attract certain materials to itself. Such materials known as magnetic materials are pure or alloyed iron, nickel and cobalt.

Ancient man knew of some magnetic as well as electrostatic phenomena. The ancient Greeks thought magnetic and electric forces to be of common origin. However, by the sixteenth century philosophers learned to base their laws of nature more on experiment than contemplation and there being no experimental evidence of any relationship between magnetic and electrostatic phenomena, they concluded that magnetic and electric effects were independent.

No one was able to find any force between a charged object and a magnet. The discovery that there is indeed a force between a moving charge and a magnet was made accidentally in 1820 by Hans Christian Oersted, a Danish physics teacher. At the end of a lecture on the subject he attempted to demonstrate the lack of relationship between electricity and magnetism by turning a current next to a magnetized needle. To his great astonishment he saw the needle making a great oscillation.

Thus the ancient doctrine that magnetism and electricity are related was suddenly given new life. Magnetic field is quite analogous to electric field. It is a mathematical definition for the purpose of simplifying calculations and making things easier to understand.

4.1.3. Шкала оценивания для текущего контроля.

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если полностью сохранен смысл оригинала, присутствует мотивированность переводческих трансформаций, отсутствуют функционально-содержательные, функционально-нормативные и культурологические ошибки ;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если полностью сохранен смысл оригинала, имеется незначительное количество функционально-содержательных ошибки, которые не ведут к искажению смысла;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если в целом сохранен смысл оригинала, присутствуют функционально-содержательные, функционально-нормативные ошибки (грамматические, стилистические);
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если полностью не сохранен смысл оригинала

5. Методические материалы по освоению дисциплины

Программа обучения по дисциплине Б1. Б.6 «Основы теории и практики перевода» складывается из лекционных и практических занятий, при этом основное учебное время выделяется на практическую работу по формированию способности к коммуникативному взаимодействию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках на базе информации, полученной из иноязычных текстов. Для организации учебного процесса по дисциплине Б1. Б.6 «Основы теории и практики перевода» разработаны следующие учебно-методические пособия:

1. Нестерова Н.М., Наугольных Е.А., Наугольных А.Ю. Теория перевода: ключевые вопросы. – Пермь, 2012. – 108 с.

2. Томилова В.М., Куршакова Т.Ю., Лазарева В.А., Пулина Е.А. Professional reading. – Пермь: ПГФА, 2006.

Все занятия семинарского типа (практические занятия), а также самостоятельная работа обучающихся обеспечены учебниками, учебными пособиями, методическими разработками для преподавателей и студентов, методическими рекомендациями для работы в аудитории и для СРС.

Для текущего и итогового контроля сформированы комплекты текстов для перевода и различных видов чтения, банк речевых ситуаций. По отдельным темам используются материалы аудио- и видеокурсов, CD-программы и мультимедийных презентаций. В методическом фонде кафедры имеется дополнительная учебная литература, изданная за рубежом. Активно используются ресурсы Интернета.

6. Учебная литература для обучающихся по дисциплине

6.1. Основная литература:

1. Наугольных А.Ю., Наугольных Е.А., Панов Д.О. Краткий курс перевода научно-технической литературы (по профилю «Наноиндустрия») [электронный ресурс]: учебное пособие. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012.
2. Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского языка на русский язык: практикум. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р.Валент, 2006. – 240 с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 296 с.
5. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. – М.: ООО «Издательство АСТ», 2004. – 384 с.
6. Нестерова Н. М. Отечественное переводоведение. Некоторые аспекты общей теории перевода. Пермь: Перм. гос. техн. ун-т. 2003. 355 с.
7. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб: Издательство Союз. 2001. 320 с.
8. Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990.
9. Томилова В.М., Куршакова Т.Ю., Лазарева В.А., Пулина Е.А. Professional reading. – Пермь: ПГФА, 2006.

6.2. Дополнительная литература.

1. Теплицкая Г.М. Учебное пособие по грамматике английского языка. – Пермь: ПГФА, 2012.
2. Англо-русский словарь / Мюллер В.К. – СПб.: Литера, 2008.
3. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / Чучалин А.Г. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003.
4. Англо-русский словарь для специалистов медиков / О.А. Волмянская. – Минск: Асар, 2000.
5. Англо-русский словарь по химии и химической технологии / В.В. Кафарова М.: Русский язык, 1986.

7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (персональные компьютеры, интерактивная доска, мультимедийный комплекс (ноутбук, проектор, экран), видеокамера), служащими для представления учебной информации большой аудитории. Все занятия

семинарского типа (практические занятия), а также самостоятельная работа студентов обеспечены учебными таблицами и мультимедийными презентациями по различным разделам дисциплины.
Программное обеспечение: SPSS for Windows 14.0; Microsoft Office Word; Microsoft Office Excel; Microsoft Office Power Point.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.6 Основы теории и практики перевода

Код и наименование направления подготовки, профиля: 19.03.01 Биотехнология
Фармацевтическая биотехнология.

Квалификация (степень) выпускника: бакалавриат

Форма обучения: очная

Формируемая(ые) компетенция(и):

Дисциплина Б1.Б.6 «Основы теории и практики перевода» обеспечивает углубленное овладение следующей компетенцией: ОК-5 – способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, формируется данной дисциплиной частично.

В результате освоения дисциплины Б1.Б.6 «Основы теории и практики перевода» у обучающихся должны быть:

– *сформированы знания:* о системе языка, о методах и приемах лингвистического и переводческого анализа текста, о полном письменном, аннотационном и реферативном переводе специальной литературы на иностранном языке (применительно к специфике подязыка биотехнологии/фармации).

– *сформированы умения:* читать и переводить тексты общемедицинской тематики на основе владения активным и пассивным лексическим минимумом, а также фиксировать полученную из текста информацию в форме полного письменного, аннотационного и реферативного перевода.

– *сформированы навыки:* изучающего, ознакомительного и поискового чтения и перевода как условия формирования коммуникативной компетенции в рамках тематики, связанной с развитием биотехнологии в России и в стране изучаемого языка.

Объем и место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП:

Дисциплина Б1.Б.6 «Основы теории и практики перевода» относится к базовой части ОПОП, изучается на 1 курсе в 1 семестре в соответствии с учебным планом. Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа / 2 зачётные единицы (з. е.). Количество академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем – 42 часа, из них лекции – 14 часов, практические занятия – 28 часов, на самостоятельную работу обучающихся – 30 часов. Форма промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом – зачет.

План дисциплины:

Тема 1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческие трансформации.

Тема 2. Синтаксические и стилистические аспекты перевода.

Тема 3. Виды компрессии текста. Реферативный перевод.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации: перевод, форма промежуточной аттестации – зачёт.

Основная литература:

Нестерова Н.М., Наугольных Е.А., Наугольных А.Ю. Теория перевода: ключевые вопросы. – Пермь, 2012. – 108 с.